

E Petresko dujto lil

E Petrešće pozdravurja

¹ Akava lil si ramome katar o Simon Petar, sluga thaj apostol e Isuse Hristosko, okolende save e pravdasa katar amaro Del thaj katar amaro Spasitelj Isus Hristo primisardine isto dragoceno paćipe sago vi amen:

² Milost thaj miro tumende ando izobilje kroz o pindžaripe e Devle thaj e Isuse amare Gospode.

O trajo savo potvrdil e Devlesko poziv

³ Lešći božanstveno sila dija amen sa so trubul men palo trajo thaj pale pobožnost. Sa godova primisardam gajda kaj pindžardam Okoles savo akharda men pire slavava thaj lačhipaja.

⁴ Godolesa daruisardas amende dragocene thaj bare obećanja, te preko lende šaj len udeo ande božansko narav, pošto našen katar o bilačhipe savo si ando them, a avel katar e požude.

⁵ Zato den tumendar svako trudo te ando tumaro paćipe nadodajin o lačhipe, ando lačhipe o džanglipe,

⁶ ando džanglipe uzdržljivost, ando uzdržljivost strpljenje, ando strpljenje pobožnost,

⁷ ande pobožnost ljubav maškar e phral, a ande godoja ljubav, ljubav prema savorende.

⁸ Kaj, ako si tumen sa akala vrline thaj napredujin ande lende, askal či avena bibučarne ni besplodne ando džanglipe amare Gospode e Isuse Hriste.

⁹ A kas naj akala vrline, koro si thaj kratko vidno – bistardas kaj si šilado katar pire purane bezeha.

¹⁰ Andar godova, phralalen thaj phejalen, trudin tumen tumare trajosa te dokažin kaj o Del akharda tumen thaj losarda tumen. Ako gajda čeren, nikad či perena katar o pačipe.

¹¹ Gajda avela tumenđe sikadi barvali dobrodošlica ando večno Carstvo amare Gospodesko thaj e Spasiteljesko e Isuse Hristosko.

¹² Zato uvek dava tumen gođi pe godova, vi ako sa godova već džanen thaj čvrsto ačhen ando čačipe savo si tumen.

¹³ Inčarav kaj si ispravno te dav tumen gođi pe sa godova, sa dži kaj trajiv ande akava telo savo si sago šator,

¹⁴ kaj džanav kaj uskoro mukava akava šator, sago kaj godova objavisarda mande amaro Gospod o Isus Hrist.

¹⁵ Zato trudi yama te vi nakon so džavtar uvek den tumen gođi ke godova.

E Hristošći slava thaj o proročko alav

¹⁶ Kaj amen tumenđe či objavisardam e sila thaj o Avipe amare Gospodesko e Isuse Hristosko e lukavo čerde paramičenca, nego amen amare jakhenca dikhlam lesko veličanstvo.

¹⁷ Kaj kana primisarda čast thaj slava katar o Del o Dad, ašunda pe o glaso e Devlesko savo si veličanstveno ande piri slava sar phenel: “Akava si mungro volime Čhavo, Vo si mungri bah.”

¹⁸ Vi amen ašundam godova glaso savo avelas andar o nebo kana samas lesa pe sveto gora.

¹⁹ Gajda si potvrdime amende o proročko alav, a tumen lače éeren kaj len sama pe akala alava sago pe svetiljka savi phabol ando tunjariko, dok či osvanil o đes thaj e čerein e Danica či pojavilpe ande tumare ile.

²⁰ A majsigo katar sa akava džanen: nijek proroštvo andar o Sveto lil naši tumačilpe sar ko kamel.

²¹ Kaj o proročko alav nikad či avilo katar e manušendi volja, nego e potaknime manuša vodime e Sveto Duhosa mothonas e Devlešće alava.

2

O Petar upozoril e vernikonen pe hohavne učitelja

¹ Ali, maškar e Devlesko them sas vi hohamne prorokurja, sago kaj vi maškar tumende avela hohavne učitelja, save anena hohavno sikavipe thaj odbacina e Gospode Isuse savo otkupisarda len. Gajda crdena pe peste brzo propast.

² Thaj but džene džana pale lengo ladžavno ponašanje thaj zbog lende bilače éerel pe svato palo Hristosko čačo Drom.

³ Ande piri pohlepa, iskoristina tumen gajda kaj phenena tumende bičače paramiče. Ali lendi osuda već katar dumut visil pe lende thaj lendi propast ažučarel len.

⁴ Kaj, ako o Del či poštedisarda e anđelen save sagrešisardine, nego čhuda len ande mračne tamnice e paklošće, te ažučaren thaj aven arakhade palo Sudo,

⁵ ako o Del ni o purano them či poštedisardas kana bičhalda o potop pe phuv savi sas pherdi manuša save protivinas pe lešće, nego poštedisarda samo e Noja, savo sas propovedniko pale pravednost, thaj eŧta averen,

⁶ gajda osudisarda vi e gava e Sodoma thaj e Gomora, dija len jag gajda kaj pretvorisarda len ando praho, thaj čhuta len sago primer okolende save protivin pe e Devlešće.

⁷ Ali o Del spasisarda e Lote, savo sas pravedno manuš thaj patilas zbog o razuzdano trajo e manušengo save či pindžarenas e Devle.

⁸ E pravedno duša godole manušešći mučinas e bilačhe dela save dičhelas thaj ašunelas svako đes dok trajilas maškar lende.

⁹ Godova značil o Gospod džanel sar te izbavil e pobožne manušen andar o iskušenje, a e bilačhen aračhela pale kazna ando Đes e sudosko,

¹⁰ posebno okolen save džan pale melale požude e telošće thaj mrzan e Gospodešći vlast.

Godola si drske thaj bezobrazne manuša, von či daran te vređon e nebeske bićen,

¹¹ dok e anđelurja, vi ako si majzurale thaj majmoćne, či mothon pogrdne optužbe protiv lende anglo Gospod.

¹² Godola manuša si sago nerazumne životinje save trajin po nagon e prirodako, bijande palo lovo thaj mudaripe, kaj či džanen kas vređon. Pale godova, sago e životinje, vi avena uništite.

¹³ Trpina o bilačhipe sago kazna palo bilačhipe savo ćerdine. Von save si ljage thaj rugobe nasladin pes pire hohaimasa dok tumenca gostin

pe, pale naslada smatrin e razuzdanost ando opaš o đes.

¹⁴ Lende jakha si pherde požude pale manušnja. Nikad naj čaljarde e bezeheja, thaj crden po bezah okolen save naj čvrste ando pačipe. Lende ile si uvežbime ande pohlepa. Von si talo proklestvo e Devlesko.

¹⁵ Đeletar katar o čačo drom thaj hasajle, teljardine e Valaamešće dromesa savo sas e Veorovosko čhavo, savo prihvatisarda e počin pale pire bilačhe dela.

¹⁶ O Valaam sas ukorime pale piro bilačhipe: e magariica savi inače našti ćerel svato, počnisarda te ćerel svato e manušešće glasosa thaj sprečisardas e prorokosko dilipe.

¹⁷ Godola manuša si sago e izvorja bi pajesko thaj e oblakurja saven tradel e balval, pale lende si arakhado o than kaj si o majkalo tunjariko.

¹⁸ Von e čuče alavenca hvalinpe thaj e telesne požudenca mamin okolen save tek našline katar okola save trajin ande zabluda.

¹⁹ Obećin lende sloboda, a vi korkoro si roburja e bilačhimašće – kaj svako robujil okolešće so svladisarda les.

²⁰ Kaj, ako okola save našline katar akava rumome them, kana pindžardine amare Gospode thaj Spasitelje e Isuse Hristo, a askal palem zaputisajle ande themesko bilačhipe thaj peren tale lendi vlast, lengo stanje si majgore nego majsigo.

²¹ Pale lende avilosas majlačhe te nikad či ni pindžardinesas o pravedno drom nego so

pindžardine les, a askal boldine e dume katar e sveto zapoved savi sas lenđe dini.

²² Dogodisajlo lenđe okova pale soste phenen e čače izreke: “O džučhel boldel pes pe piro čhaglipse” thaj “O thodo balo boldel pe te valjilpe ande čik.”

3

O Isus palem avela

¹ Drage mungre, akava si već dujto lil savo ramov tumenđe. Ande liduj dav tumen gođi thaj potakniv tumen te ispravno gndin

² thaj mangav te den tumen gođi ke alava save prorokuisardine e svete prorokurja majsigo ande okoja vrjama thaj ke zapovedi amare Gospodešće thaj e Spasitelješće, save dine pe tumenđe kroz e apostolurja.

³ Majsigo katar sa džanen akava: ande poslednje đesa avena e izrugivača save marena muj thaj save trajina gajda te ugodin pire vlastite bilače željenje.

⁴ Von mothona: “Či li vo obećisarda kaj palem avela? Pa kaj si vo askal? Kaj vi amare pradada muline, a sa si isto katar kana o them si stvorime.”

⁵ Von namerno bistaren kaj e nebesa postojin katar e dumutni vrjama thaj kaj e phuv postanisarda e Devlešće alavesa andar o paj thaj kroz o paj.

⁶ Godole pajesa si potopime thaj vi uništimo godova purano them,

⁷ a godole isto alaveja akava nebo thaj akaja phuv si mukle palo oganj – von arakhadon palo Đes e sudosko kana e bezbožne manuša avena uništíme.

⁸ Ali, jek na te bistaren, drage mungre: anglo Gospod jek đes si sago milja brš, a milja brš sago jek đes.

⁹ O Gospod či kasnil te pherel piro obećanje, sago kaj varesave gndin, nego si strpljivo prema tumende, kaj vo či kamel te bilo ko tumendar propadnil, nego te sa e manuša ando them pokajin pe.

¹⁰ A o Đes e Gospodesko avela sago o čor. Godova đes o nebo nestanila e glasno bukasa, a e jagasa avena uništíme e nebeske sile, a e phuv thaj sa pe late avela opustošime.

¹¹ Pošto sa gajda avela uništíme, sar tek sveto thaj pravedno moraš tumen te trajin,

¹² dok željno ažučaren o Đes e Devlesko thaj gajda siđaren lesko avipe. Lešće avipeja e nebesa nestanina ando plameno, a e nebeske sile ande jag rastopina pes.

¹³ A amen sar o Del obećisarda ažučaras o nevo nebo thaj nevi phuv, kaj vladil e pravda.

¹⁴ Pošto godova ažučaren, drage mungre, trudin tumen te trajin čisto thaj besprekorno ando miro e Devleja.

¹⁵ Smatrin kaj si tumaro spasenje ande Gospodešči strpljivost, sago kaj ramosarda tumende vi amaro volime phral o Pavle kroz e mudrost savi sas lešće dini.

¹⁶ Vo pale godova mothol ande sa pire lila. Ande lende varesave stvarja si phare te haćaren

pe, a save e neuke thaj nepostojne manuša bande tumačin. Von godova ćeren vi pe aver thana ando Sveto lil, pešće pe propast.

E Petrešće poslednje upute

¹⁷ Prema godova, drage mungre, pošto sen majanglal upozorime, len tumen sama te na peren ande zabluda godole bilaće manušendi thaj te na hasaren tumari postojnost.

¹⁸ Barjon ande milost thaj ande spoznaja amare Gospodešći thaj e Spasitelješći e Isuse Hristošći. Lešće slava vi akana thaj pale uvek. Amin.

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b